

UDC 81' (574)

**Color Semantics in the Kazakh Language: Linguo-Cultural Aspect**<sup>1</sup> Shara Mazhitaeva<sup>2</sup> Zhanar Kaskataeva<sup>3</sup> Nadezhda Khan

<sup>1-3</sup> Karaganda State University named on E.A. Buketov, Kazakhstan  
100026, Mukanov street 14-84, Karaganda

<sup>1</sup> Dr. (Philology), Professor

E-mail: S\_mazhit@mail.ru

<sup>2</sup> Magister

<sup>3</sup> Dr. (Philology), Associate Professor

E-mail: hnadejda@yandex.ru

**Abstract.** Color plays a significant role in the life of modern man. Background knowledge, i.e. the knowledge of realities and culture, which both the speaker and the listener possess, is the basic condition of communication. Comparative study of means of color designation in different languages is one of the traditional themes of linguistics. Color is objectified in language by the group of lexical units – color names, that's why color designations attract attention of scientists, studying the mechanisms of world categorizing by man, which is one of the most extensively studied notions in different languages.

This article is focused on phraseological units, containing the element of color designation in their semantics. The authors attempt to disclose the meanings of the most significant components of color spectrum of the Kazakh language, which are important phenomena, reflecting traditions and customs of the Turkic peoples.

**Keywords:** language presentation of the world; national psychology; mentality features; meanings and symbols; world of colors; phraseological units with color designation components.

**Введение.** Исследованиям культуры и её вербализации в языке отводится особое значение. В своей известной работе "Сравнительная антропология" В. фон Гумбольдт отмечает важность исследований культуры в разрезе различных языковых групп, различное видение объективной реальности, и, отсюда, разные способы репрезентации языковой картины мира в истории развития цивилизации. В связи с этим исследование образа "человеческого духа" в языке, в традициях, обычаях, мифах, то есть анализ восприятия, познания, размышления и эмоционального отношения человека к миру является по сей день актуальной проблемой [1, С. 85].

Наше исследование неслучайно обращено к колоративной лингвистике. Подобного рода исследования не новы в науке, исследования в области естественнонаучных и гуманитарных наук. Однако и сегодня для ученых исследования цветового спектра не потеряли своей актуальности. Внимание ученых уже привлекали состав цветообозначающей лексики в психолингвистическом аспекте (А.П. Василевич), семантическая структура (А.А. Брагина, И.В. Мокиенко), стилистические функции цветообозначений изучались в психолингвистическом описании (Р.В. Алимбиева), интенсивность цветообозначения изучались на базе сравнительно-исторического анализа (Н.Б. Бахилина), был проведен психолингвистический эксперимент (Л.В. Василевич, Р.М. Фрумкина). Языковое сознание народа, роль цвета в жизнедеятельности человека, в этнокультурной системе русского языка исследуются Т.И. Вендиной.

В казахстанской лингвистике понятие цвета активно исследуется Ф.Н. Даулетовым, А.Т. Кайдаровым, Г.А. Кажигалиевой, чьи работы посвящены анализу этнолингвистических, лингвокультурологических особенностей цветообозначений. Одним из последних исследований казахстанских лингвистов в области цветообозначений можно назвать многолетние исследования Ш.К. Жаркынбековой «Концепты цвета в казахской и русской лингвокультурах» [2].

Исследование теоретических аспектов лингвистики цвета связано с научным

направлением «лингвистики цвета». Лингвистами выделяются сравнительно-историческое историческое изучение цветолексики (эволюционное направление), психолингвистическая составляющая цветоименований, когнитивные аспекты, лингвокультурологические и номинативно-терминообразующие аспекты исследования цветолексики.

Особым интересом ученых к данной сфере научных изысканий и объясняется тот факт, что в исследованиях цветообозначений в современной науке выделяются такие понятия, как «лингвистика цвета», «семантика цвета», «колоративная лингвистика», «лингвоцветовая картина мира» и т.д.

Таким образом, анализ теоретического материала по проблемам изучения цветообозначений показал, что лингвистика цвета как самостоятельная научная дисциплина имеет собственную прочную теоретическую и методологическую базу. В этом плане сложно не согласиться с мнением В.Г. Кульпиной в том, что «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты» [3, С. 7].

**Материалы.** Основным объектом исследования являются как изречения и фразеологические единицы, так и лексико-семантическая группа цветообозначения казахского языка.

Активное развитие в современной лингвистике таких направлений, как когнитивная лингвистика, психолингвистика, лингвокультурология позволило ученым исследовать факты языка в их связи с национальными ценностями народа, его культурой, религией, психическим складом, ментальными и мировоззренческими особенностями. В последнее время особую актуализацию приобретают исследования цветообозначений в свете лингвокультурологической парадигмы. Перспективность использования метода лингвокультурологической интерпретации в лингвистических исследованиях неоспорима, поскольку данный метод позволяет достаточно объективно восстановить те смысловые трансформации, отражающие соответствующую той или иной эпохе наивную картину мира, реконструирование ментальных установок, мировоззренческой системы в целом. Значимость семантики цвета как компонента культуры для каждого народа имеет сложную и разнообразную сакральную систему смыслов, толкований, становится воплощением определенных культурных ценностей. Следовательно, цветообозначения представляют собой лингвокультурологические феномены [4, С. 48].

Лингвисты, этнолингвисты пришли к единому заключению, что в порядке цветообозначений есть некоторые универсальные сходства. Очень важно мнение Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, которые в своей известной работе по лингвострановедческой теории слова отмечают, что для определенного цвета и его различных оттенков применяют образные выражения, идиомы и пословицы. Они могут представить информацию о прошлом социально-историческом, эмоционально-ментальном состоянии каждого народа [5, С. 67].

Интересно замечание Г.К.Кортабаевой, которая полагает, что применение одинаковых цветообозначений в лексических и фразеологических единицах различных языков возникает в связи с использованием основных и важных в жизни этноса цветов: «Преобладание одних и тех же наименований цветов в лексических и фразеологических единицах различных языков объясняется тем, что это главные в жизни людей определенного этнического сообщества, самые необходимые цвета: «Если мы хотим понять друг друга, то для этого достаточно слов *черный, белый, красный, желтый, зеленый, синий* как главных названий для выражения наших ощущений» [6, С. 16].

Согласно исследованиям ученых А.Т. Кайдарова, А.Т. Умирбекова, З.Т. Ахтамбердиева, исследовавших цветообозначения в казахском языке, в природе нет чистых цветов без примесей, кроме белого и черного. Анализируя цвета, присущие степной фауне, ученые убедились в необходимости использования по традиции "основного цвета" и "его оттенков", кроме того, проведя опыт, они выяснили, что смесь основных семи цветов (или десяти) в разных объемах и соотношениях способствуют образованию отдельных определенных цветов [7, С. 45]. По мнению академика А.Т. Кайдарова, который исследовал цветообозначения в казахском языке под новым углом, в казахском языке существует более 150 цветообозначений, состоящих из одного слога, образованных по принципу опоры на предметную основу [8, С. 53]. К ним относят *крово-красный, вишнево-красный, ярко-*

*красный, золотисто-желтый, небесно-голубой, чугунно-черный* и т.д. Ученый предполагает, что в перспективе ожидается дальнейшее обогащение состава сложных прилагательных в казахском языке, выражающих сложные оттенки цветового спектра. К слову, в русском языке также отмечены прилагательные, образованные по данной модели: *кофейный, кроваво-красный, молочный, салатный, сиреневый, терракотовый, небесный, горчичный* и т.д. Однако, по мнению ученого, в казахском языке, их гораздо меньше.

**Дискуссия.** Первыми работами по изучению семантики наименования цветов в тюркских языках были труды академика А.Н. Кононова. К изучению данного вопроса можно отнести следующие труды А.Н. Кононова: "О семантике слов «ак» и «кара» в тюркской географической терминологии», «Семантика цветообозначений в тюркских языках», в которых рассмотрена семантика слов "белый" и "черный", встречающихся в географической терминологии тюркских языков, а также особенности значения наименований цветов. В данных трудах автор изучает способы образований наименований цветов и их значения в тюркских народах.

Как и в других языках в казахском языке словосочетания, связанные с цветообозначением, можно отнести таким группам как природа, человек, социально-общественный строй, традиции и обычаи, обряды и т.д. В связи с тем, что казахский народ в древности относился к кочевому народу, его жизнедеятельность была тесно связана с природой. Целью кочевого народа было не покорить природу, народ пытался жить в мире с природой, данное понимание пришло с опытом, здесь сложились моральные, культурные, этические устои.

Помимо прямого значения цвета есть его и переносное значение, например, белый цвет в казахской культуре означает человечность, невинность, благие намерения, справедливость, истину, доброту, достаток, святость и данный цвет известен как благородный, достойный, приятный, и теплый цвет. ... *Даже если я честный, то ты хочешь меня очернить? Скажи, если он не честен! Что ты скажешь, если он окажется честным, невинным?* [9, с. 87].

Противоположным белому считается черный цвет. Академик А.Н. Кононов, первый изучавший значения наименований цветов в тюркских языках, выявил 20 разных значений черного цвета в имени прилагательном. Черный цвет означает не только темноту, пронизывающий холод, густой, большой, сильный, свирепый, множество, заурядность, неизвестность, но и трудность, тяжелые переживания, бедность. Некоторые ученые рассматривают имена, связанные с черным цветом, разделив их на 6 групп признаки: 1) зла; 2) злодеяний, жестокости; 3) первичности; 4) святости, благородности; 5) простоты; 6) печали и уныния [10, С. 63].

Еще одно значение черного цвета связывают с красотой: Черноглазка, Черноволоска. Кроме того черный цвет – это цвет, который человек по своему считает природным цветом: цвет земли, признак достатка. Это – философское понятие, означающее постоянство, статику такие устойчивые словосочетания как: "голая земля", "простой народ", "фитильное оружие", "вороной конь", "служанка, которая выполняет черную работу".

В древнем тюркском языке цвет мог называть сторону света: *красный* символизировал – юг, *черный* – север, *белый* – запад, *синий* – восток. В связи с тем, что красный считается огненным, солнечным знаком, он имеет значение священного цвета. В древности казахский народ следовал таким обычаям как поклонение солнцу, поэтому символ солнца был табуирован: не говорили об огне, не плевали на огонь, не гасили огонь водой, не топтали пепел, проводили обряд очищения огнем. Признаком единства, достатка, продолжения рода был горящий костер в очаге под куполом юрты, отсюда произошли такие слова как *юрта молодых, молодая семья, семья*. В современном казахском языке "красный" цвет стал основой для происхождения таких слов как *зарумяниться, молодой, задорный, красивая на вид девушка* [11, С. 43].

В казахской культуре **синий** цвет имеет признак спокойствия и единства, достатка и жизни. *Синий* – эквивалент слову создателя, поэтому данный цвет означает прочность, победу, возвышенность духа, превосходство, высокомерие. Синий – это название народа, космоса, бесконечной вселенной, в которых расположены звезды, созвездия, планеты, галактики. Синий – это древнетюркский космоним. [11, С. 51]. В национальных орнаментах, куполах минаретов тюркских, в том числе и казахского народа часто встречается синий цвет,

что свидетельствует о том, что синий цвет имеет особое символическое значение.

Коричневый цвет – в казахском быту означает уравновешенность, вежливость. Такие словосочетания как *ежедневные дела, поздняя осень, приятный ветерок, приятная нежная песня, приятный голос* с семей коричневого цвета имеют следующие значения: *нормальный, одинаковый, благоприятный, позитивный*. ...Приятный звук издали как колыбель матери укачивает бескрайнюю степь [12, с. 246]. Зере позвала к себе внука ... ..и сказала: - Айналайын, **коныр козым (досл. миленький мой, ягнёнок мой коричневый)** – и погладила по спине [9, С. 298].

Желтый цвет является признаком разума, довольства, сдержанности: выражения *терпеливому воздастся, надежда умирает последней* с употреблением лексики, обозначающей желтый цвет, – с одной стороны обеспечивают утешение и надежду, то с другой стороны их связывают с печалью, тоской и унынием: *предаваться глубокой печали, тосковать* кроме того в значении длительности – *ждать долго*; также в значении *широкий, большой, огромный*.

В казахском языке пестрые цвета широко используются во множественных переносных значениях, относясь к группе оттенков *белого цвета* имеют значения *белого, бледного, желтого, серого, светло-рыжего, светло-желтого, светло-серого, сероватого, желтоватого*; к группе *черно-коричневого цвета* – оттенки *черного, коричневого, гнедого, темно-гнедой, бурый* и т.д., в результате смешения данных цветов появились разные цветовые гаммы [13, С. 88].

Некоторые этнографические значения в казахском слове **пестрый** используются в следующих устойчивых словосочетаниях: *не причинять зло, не обидеть, поступать честно, не воровать, разрывать отношения, ссориться, расставаться; пройдоха, аферист*.

Итак, бесспорно, что кроме основных способов образования слов со значением цветообозначения в народных традициях, существуют как универсальные цветовые категории, как белый и черный, так и цвета, имеющие разный лексико-семантический символический смысл для разных народов. Известно, что данный смысл передается из поколения в поколения. Цвета в разных языках, благодаря своим символическим свойствам, в настоящее время имеют значения, которые вообще не имеют отношения цвету или имеют отдаленную смысловую привязку к цвету.

Нами предпринята попытка небольшого научного исследования семантики цвета в сопоставительном аспекте. Мы попытались на материале казахских художественных произведений раскрыть значимость наиболее важных цветов в культуре народа, позволяющих отразить специфику языкового сознания этноса и самобытность национальной культуры, которые невозможно представить без цветового спектра [14, с. 1772-1775].

Осуществленное нами наблюдение позволило прийти к выводу, что семантика цвета в лингвокультуре казахского языка не всегда адекватна переводу на русский язык, различны способы образования колоративной лексики в русском и казахском языках, ядерный и периферийный компонент не всегда совпадают и могут быть различны, что не в малой степени определено исторически сложившимися условиями проживания народа.

#### Примечания:

1. Гумбольдт В. Фон Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 396 с.
2. Жаркынбековой Ш.К. Цвет-сознание-менталитет. Реконструкция цветовой картины мира в казахской и русской лингвокультурах. Монография. Астана: Мастер ПО, 2011. 357 с.
3. Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дисс... д-ра филол. наук. М., 2002. 49 с.
4. Байрамова Л. Социально-языковая номинация с цветолексемами. Слово. Текст. Время. Новые средства языковой номинации в новой Европе//. Материалы VII междунауч. конф. /под ред. М. Алексеенко, М. Кучинска-Щецин, 2004. 478 с.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Изд.: Русский язык, 1980. 320 с.
6. Кортабаева Г.К. Казахская ономапоэтика: сатирико-юмористические имена персонажей. Автореф. канд. дисс. Алматы, 2007. 30 с.

7. Хайдаров А.Т., Умирбеков Б., Ахтамбердиева З.Т. Цвета, полные тайн. Алматы: Казахстан, 1986. 95 с.
8. Кайдар А. Актуальные вопросы казахского языка. Алматы, 1998. 304 с.
9. Ауэзов М. Собр. сочинений в 20-и томах. Т. 3. Абай. Роман-эпопея. Алматы: Жазушы, 1979. 424 с.
10. Кононов А.Н. О семантике слов «ак» и «кара» в тюркской географической терминологии // Известия АН Таджикской ССР, отд. общ. наук. Вып. V. 1954. С. 81-86; Семантика цветообозначений в тюркских языках. // Тюркологический сборник. М., 1975. С. 145-153.
11. Баран Я.А., Зимомря М.І., Білоус О.М., Зимомря І.М. Фразеологія: знакові величини: [навч. посібник для студентів факультетів іноземних мов]. Вінниця: Нова Книга, 2008. 256 с.
12. Мустафин Г. Собр. Соч. в 5-и томах. Т.1. Алматы, 1981. 384 с.
13. Лауланбекова Р.Т. Цветовое обозначение в сложных номинациях (на примере имен прилагательных и существительных). Автореф. канд. дисс. Алматы, 2010. 29 с.
14. Mazhitaeva Sh., Kaskataeva Zh. Lexical and Symbolic Meaning of Some Colors in Kazakh Language // European Resercher. 2012. Vol. (32), № 10-2. P. 1772-1775.

УДК 81' (574)

### Семантика цвета в казахском языке: лингвокультуроведческий аспект

<sup>1</sup>Шара Мажитаева

<sup>2</sup>Жанар Каскатаева

<sup>3</sup>Надежда Хан

<sup>1-3</sup> Карагандинский госуниверситет имени Е.А.Букетова, Казахстан

100026, ул. Муканова, 14-84, Караганда

<sup>1</sup> Доктор филологических наук, профессор

E-mail: S\_mazhit@mail.ru

<sup>2</sup> Магистр филологии

<sup>3</sup> кандидат филологических наук, доцент

E-mail: hnadejda@yandex.ru

**Аннотация.** Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Основным условием коммуникации считается фоновое знание, то есть знание реалий и культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушающий. Сравнительное изучение способов обозначения цвета в разных языках – одна из традиционных тем лингвистики. Цвет объективируется в языке с помощью группы лексических единиц – названий цветов, поэтому цветообозначения привлекают постоянное внимание ученых, изучающих механизмы категоризации мира человеком, и являющихся одним из наиболее изученных понятий в разных языках.

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения. На материале казахского языка авторами предпринята попытка раскрыть значения наиболее значимых для казахской культуры компонентов цветового спектра как важного явления, отражающего традиции и обычаи тюркских народов.

**Ключевые слова:** языковая презентация мира; национальная психология; особенности менталитета; значения и символы; мир цветов; фразеологизмы с компонентами цветообозначения.